Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 29

Endseiten

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 06.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ueber dem Mittelmeer

Italienische Bomberstaffel über der Ostküste von Korsika.

Dans le ciel méditerranéen. Une escadrille de bombardiers italiens survolant les côtes de la Corse.

Die Panzerschlacht

Ein Bild des Kampfverfahrens, welches weitgehend den Ausgang der Schlacht um Frankreich bestimmte. Man erinnert sich an Meldungen von überraschenden Durchstößen der deutschen Panzerwaffen durch die holländische Verteidigung nach Rotterdam, später durch die französischen Linien nach der Somme und so fort. Man sieht hier die erste Welle des Angriffs losbrechen. Zuvorderst die schweren Tanks (a), hinter ihnen die leichtern (b), dazwischen fährt in Personenwagen (c) und in Raupenwagen die Artilleriebeobachtungsstelle. Sie ist ausgerüstet mit drahtloser Sende- und Empfangsstation. Hinter den Tanks Deckung nehmend, folgen Meldefahrer auf Motorrädern (d). Ein Infanteriestoßtrupp (e) geht mit dieser Angriffswelle ebenfalls vor.

La bataille des tanks. Cette photographie prise au début de la guerre donne une idée générale de la tactique inovée par les armées du Reich. Au premier échelon marchent les tanks lourds (a), suivis immédiatement de tanks légers (b), d'automobiles et voitures à chenilles (c) transportant les postes d'observation d'artillerie. Tous ces engins motorisés sont équipés d'appareils de radio émetteurs et récepteurs. Derrière le plastron des tanks suivent, à motocyclettes, les hommes de liaison et les estafettes. Répartis en tirailleurs dans le terrain, les fantassins des troupes de choc évoluent avec cette première vague d'assaut (e).

Buben ersetzen den Vater

Die Familie wohnt in einem Ort an der Grenze; der Vater ist, von kurzen Urlaubstagen abgesehen, beim Grenzschutz. Fünf Kinder sind da: Zwillingsbuben von elf Jahren, ein achtjähriger und ein fünfjähriger Bub sowie ein kleines Mädchen von drei Jahren. Die so oft vernommene Klage, daß in einem Hause, wo der Vater abwesend ist, die Buben verwildern, hier gilt sie nicht, hier ist das Gegenteil der Fall: die Buben, die beizeiten die Arbeit des Landwirts erlernt haben, helfen nach allen Kräften; wacker schaffen sie auf dem Feld, im Stall und allenthalben, und sie tun ihr Möglichstes, den Vater zu ersetzen.

Photos Klauser

Die elfjährigen Zwillingsbuben beim Mistaufladen.

Les deux jumeaux de 11 ans chargent un char de fumier.

Eine schwierige Arbeit für einen kleinen Buben.

Un travail difficile pour un petit garçon.

Die Mutter holt mit den beiden Aeltesten Grünfutter.

La mère et les deux aînés rentrent le fourrage.

Die Zwillinge können schon melken. Der Melkkessel zwischen den Beinen wird zwar recht schwer, und manchmal «gingget» die Kuh, so daß der Bub seine Not hat, um der Lage Meister zu bleiben.

Les jumeaux savent traire. Cela ne va pas tout seul, surtout si la vache se met à «remuer», et pourtant il s'agit de ne pas perdre son sang-froid.

Les enfants remplacent leur père

Cette famille, habitant près de la frontière, compte 5 enfants: 2 jumeaux de 11 ans, 2 garçons de 8 et 5 ans, ainsi qu'une fillette de 3 ans. Leur père est mobilisé, et ne revient de temps à autre que pour de courtes permissions. On dit parfois que lorsque le père de famille est absent, les enfants en profitent pour paresser. Ici, c'est le contraire. Les garçons connaissent les travaux de la campagne, ils aident de toutes leurs forces, aux champs, à l'étable et font de leur mieux pour remplacer leur père.

Beim Mittagessen. Ein Stuhl ist leer, es ist der Platz des Vaters.

A table, une place reste vide; celle du père.

Die ZI erscheint Freitags. • Chef-Redaktor: Arnold Kübler. Schweizerische Abonnementspreise: Vierteljährlich Fr. 3.85, halbjährlich Fr. 7.25, jährlich Fr. 13.65 bei Ueberweisung auf Postscheck-Konto Zürich VIII 3790 oder Barzahlung. Einzug per Nachnahme durchschnittlich 25 Rappen mehr. Abonnementsbezug durch ein Postamt 30 Rappen mehr. Auslands-Abonnementspreise: Bei Versand als Drucksache: Vierteljährlich Fr. 4.95 bzw. Fr. 5.80, halbjährlich Fr. 9.50 bzw. Fr. 11.05, jährlich Fr. 18.35 bzw. Fr. 21.45, je nach Ländergruppe. In den Ländern des Weltpostvereins bei Bestellung am Postschalter etwas billiger. Verantwortlich für das Inseratenwesen: Werner Sinniger • Insertionspreise: Die einspaltige Millimeterzeile Fr. –.60, fürs Ausland Fr. –.75; bei Platzvorschrift Fr. –.75, fürs Ausland Fr. 1.–, Schluß der Inseraten-Annahme: 14 Tage vor Erscheinen. Postscheck-Konto für Inserate: Zürich VIII 15769. Der Nachdruck von Bildern und Texten ist nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlags gestattet. Verlag, Druck, Expedition und Inseraten-Annahme: Conzett & Huber, Zürich, Morgartenstraße 29. • Telegramme: Conzetthuber. • Telephon 5 17 90. • Imprimé en Suisse.

ZÜRCHER ILLUSTRIERTE

Zweimal Maria Stuart

Die gleiche Frauengestalt der Geschichte, verkörpert in zwei verschiedenen Filmen durch zwei verschiedene Filmdarstellerinnen. Links: Katharina Hepburn in dem amerikanischen Film «Mary of Scotland», rechts: Zarah Leander in dem deutschen Ufafilm «Das Herz einer Königin», der demnächst in der Schweiz zur Aufführung gelangt.

Marie Stuart à l'écran. A gauche: Katherine Hepburn dans le film américain «Mary of Scotland». A droite: Zarah Leander dans le film allemand «Le cœur d'une reine» qui passera prochainement en Suisse.